

# CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.831  
5 de agosto de 1999

ESPAÑOL

---

## ACTA DEFINITIVA DE LA 831ª SESIÓN PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el jueves 5 de agosto de 1999, a las 10.15 horas

Presidente: Sr. Guillermo Enrique GONZÁLEZ (Argentina)

El PRESIDENTE: Declaro abierta la 831ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme. En mi lista de oradores para hoy no tengo inscrita ninguna delegación. ¿Desea alguna delegación hacer uso de la palabra?

Doy la palabra a la señora representante de la India, Embajadora Kunadi.

Sra. KUNADI (India) [traducido del inglés]: Señor Presidente, permítame que le exprese el reconocimiento de mi delegación por la gran competencia con que orienta nuestros trabajos en esta etapa importante de la labor de la Conferencia.

La delegación de la India tuvo la oportunidad de exponer, en la sesión celebrada el 24 de junio, su punto de vista acerca del estancamiento en que se encuentra actualmente la labor de la Conferencia. Expresamos nuestra decepción respecto de la situación actual que, según parece, ha puesto a la Conferencia en una situación idéntica a la que existía al finalizar la segunda parte del período de sesiones. Al hacerse eco del sentimiento generalizado de los miembros de esta Conferencia de que es preciso iniciar la labor sustantiva sobre la base de un amplio programa de trabajo, mi delegación reitera su disposición a brindarle todo el apoyo posible en su labor.

Mi delegación ha pedido la palabra hoy para exponer su posición con respecto a la ampliación de la composición de la Conferencia. Esta cuestión ha sido durante varios años objeto de nuestra atención. Fue en 1996 cuando la Conferencia de Desarme adoptó su decisión definitiva respecto de la ampliación de la composición de este foro, limitada a 23 nuevos miembros.

Cabe recordar que la Asamblea General de las Naciones Unidas manifestó, en su Documento Final del décimo período extraordinario de sesiones, que era profundamente consciente de que seguía existiendo la necesidad de un foro único de negociación sobre el desarme, de composición limitada, encargado de adoptar decisiones sobre la base de un consenso. En el Documento Final se reconocía asimismo la necesidad de examinar a intervalos regulares la cuestión de la composición de la Conferencia.

India ha mantenido invariablemente que debe existir un equilibrio entre los criterios relativos a la composición de esta Conferencia y su eficacia como foro de negociación. La importancia de establecer el equilibrio adecuado nunca se ha puesto más claramente de manifiesto que en los años siguientes a la terminación de la guerra fría.

India ha abogado invariablemente en favor del nombramiento de un Coordinador Especial sobre la ampliación como parte del programa de trabajo de la Conferencia.

Por consiguiente, cuando en febrero del año actual el Presidente para la ampliación de la composición de la Conferencia presentó la propuesta publicada con la signatura CD/1567, manifestamos que esa cuestión requería ulterior análisis. Confiábamos en que el inicio de la labor de la Conferencia de Desarme, merced a un programa comprensivo de trabajo -incluida la celebración de consultas sobre la ampliación por un Coordinador Especial-, facilitaría un examen exhaustivo de las cuestiones pertinentes y allanaría el camino para la pronta adopción de una decisión sobre la admisión de nuevos miembros. Lamentablemente, y por razones bien conocidas de todos, la Conferencia no ha podido realizar progresos respecto de su programa de trabajo, con la consiguiente demora del examen de la cuestión de la ampliación.

(Sra. Kunadi, India)

Habida cuenta de la importancia de la tarea de negociar instrumentos de desarme, cuya aceptación y aplicación revisten carácter obligatorio y universal, la Conferencia no puede permitirse el lujo de desviarse del camino trazado. En consonancia con ese planteamiento, la India no mantiene una actitud concreta acerca de los países que deben figurar en la ampliación. Antes de evaluar los méritos de las distintas solicitudes -algunas de las cuales se remontan hasta dos decenios como mínimo-, o antes de vincular la cuestión de la ampliación a cualesquiera fenómenos transitorios, todos nosotros debemos tener presente que la credibilidad de esta Conferencia, al igual que la de sus distintos miembros, sólo podrá resistir la prueba del tiempo si se basa en compromisos duraderos respecto de los principios de un auténtico desarme efectivo y la seguridad igual y legítima para todos.

Un requisito constante de esta Conferencia será el logro de un equilibrio apropiado entre su carácter representativo y su eficacia. Por ello, hacemos hincapié en el hecho de que la Conferencia de Desarme debe seguir prestando atención a las cuestiones relacionadas con los criterios y su eficacia en cuanto foro de negociación.

Señor Presidente, de acuerdo con las instrucciones que acabo de recibir de mi capital, tengo el placer de informarle que la India estaría dispuesta a apoyar la admisión del Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez como miembros de esta Conferencia. Se trata de países con los que la India mantiene relaciones cordiales y amistosas, y esperamos poder darles en breve la bienvenida como miembros de nuestra Conferencia.

El PRESIDENTE: Agradezco a la señora representante de la India su muy importante intervención. La Conferencia de Desarme, y la Presidencia en particular, agradece muy especialmente los esfuerzos que me consta usted ha hecho para llegar a esta conclusión. Confío entonces en poder continuar realizando las consultas informales a ver si podemos destrabar por lo menos este tema en los próximos días. Todo esto sin perjuicio de continuar poniendo los máximos esfuerzos en lo que debe ser el objetivo común de esta Conferencia de Desarme, es decir lograr un programa de trabajo comprensivo y balanceado, para el futuro de este año y posiblemente también del año que viene. Pero una vez más, mi agradecimiento personal por el esfuerzo realizado por usted y por otras delegaciones que han instado a sus respectivos gobiernos a que tengan una visión amplia de este importante tema de la expansión. Continuaremos realizando los trámites de procedimiento de consultas necesarios para poner en vigor lo más rápidamente posible el proyecto de decisión preparado sobre la base del informe del Embajador Hofer. ¿Hay alguna otra delegación que quisiera referirse a algún tema en particular? El distinguido Embajador del Pakistán tiene la palabra.

Sr. AKRAM (Pakistán) [traducido del inglés]: Señor Presidente, puesto que ésta es la primera vez que hago uso de la palabra bajo su Presidencia, permítame que le transmita nuestras cordiales felicitaciones, le brinde el pleno apoyo de mi delegación en su labor rectora como Presidente de la Conferencia y le desee muchos éxitos en la superación de los obstáculos con que hemos tropezado este año en la elaboración del programa de trabajo de la Conferencia.

Permítame asimismo que aproveche esta oportunidad para expresar mi profundo reconocimiento a su predecesor, el Embajador Dembri, de Argelia, quien realizó importantísimos avances hacia el logro de un acuerdo sobre un programa de trabajo. El hecho de que no hayamos

(Sr. Akram, Pakistán)

podido ultimar la labor que él inició no pone en modo alguno en entredicho los enérgicos esfuerzos que realizó el Embajador Dembri y que contribuirán sin duda al éxito de esta Conferencia bajo su Presidencia o bajo una presidencia ulterior.

He pedido la palabra hoy para referirme a la cuestión que acaba de abordar mi distinguido colega de la India, a saber: la cuestión relativa a la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme. Como es notorio, mi delegación, al igual que otros miembros del Grupo de los 21, ha adoptado en los últimos años una posición clara acerca de la cuestión del alcance, la composición y el equilibrio entre los distintos miembros de esta Conferencia. No voy a examinar por ahora esta cuestión, si bien, al igual que mi colega de la India, confío en que se seguirá prestando atención a la cuestión del equilibrio y la composición de la Conferencia de Desarme, a fin de mejorar la eficacia de ese foro en lo sucesivo. También confiamos en que la próxima reunión de la Asamblea General pueda brindarnos una oportunidad para emprender un proceso de autoexamen que requiere el examen de esta y otras cuestiones relacionadas con la Conferencia de Desarme.

Señor Presidente, como le he transmitido ya oficiosamente, mi delegación también recibió la semana pasada instrucciones para apoyar la propuesta presentada últimamente por el Embajador Hofer, de Suiza, que ha sido publicada con la signatura CD/1567, por la que se decidiría admitir al Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez como miembros de la Conferencia de Desarme. A raíz de las consultas intensivas, el Gobierno del Pakistán optó por apoyar la admisión inmediata de esos cinco Estados como miembros de la Conferencia, y mi delegación estaría dispuesta a adoptar hoy una decisión al respecto, si ese fuese el deseo de la Conferencia de Desarme, lo que me lleva a la pregunta que deseo formularle a usted y, por conducto suyo, a mi distinguido colega de la India, a saber, si la declaración que ha formulado la India requeriría que la decisión sobre la admisión de esos cinco Estados miembros vaya acompañada de alguna decisión en cuanto al examen ulterior de los criterios o la composición, o si puede darse el visto bueno a esa decisión mientras adoptamos una decisión separada respecto de la cuestión de los criterios y la eficacia de la Conferencia, a que ha hecho referencia el distinguido Embajador de la India.

EL PRESIDENTE: Muchísimas gracias, señor Embajador del Pakistán. No era mi posición la de mencionar a ninguna delegación en particular, pero debo también agradecerle a usted, de manera muy particular, por los esfuerzos que usted también ha realizado para facilitar la labor de la Presidencia en este tema de la expansión. Así que vaya para usted también mi profundo reconocimiento personal e institucional.

Tiene la palabra la señora Embajadora Kunadi de la India.

Sra. KUNADI (India) [traducido del inglés]: El Embajador del Pakistán ha formulado una pregunta acerca de las modalidades y el modo en que podría adoptarse esa decisión. Yo me he limitado a presentar la posición de la India sobre la cuestión de la ampliación, pero en lo que a mi delegación se refiere, estaríamos dispuestos a adoptar una decisión basándonos en el documento CD/1567, siempre que la Conferencia convenga en ello. Desde luego las cuestiones que planteé en mi declaración son importantes, y confiamos en que la Conferencia de Desarme preste atención a esas cuestiones a su debido momento.

El PRESIDENTE: Muchísimas gracias por su elaboración posterior.

Creo que básicamente tenemos dos alternativas: una sería la de suspender esta reunión formal por cinco minutos, pasar a una reunión informal para que la Presidencia pueda realizar las consultas directas inmediatas y nuevamente reunirnos en plenario a fin de tomar decisiones. La otra alternativa es la de tomar los tiempos, hacer las consultas durante la semana, y finalmente tomar una decisión en la sesión plenaria el jueves de la semana que viene. El Pakistán tiene la palabra.

Sr. AKRAM (Pakistán) [traducido del inglés]: Señor Presidente, creo que algunos de los cinco países mencionados han estado esperando durante mucho tiempo para ser admitidos como miembros de la Conferencia, y pienso que algunos de nosotros tal vez no estaremos aquí durante las próximas semanas, por razones que no es necesario explicar, por lo que propondría que suspendamos la reunión durante varios minutos, que usted formule una propuesta que pueda presentarnos en el curso de una reunión informal y que, a ser posible, ultimemos esta cuestión en el día de hoy.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador del Pakistán. Si no hubiera inconvenientes o ningún tipo de objeción, procederíamos entonces a suspender la reunión plenaria por unos cinco minutos, me permitiría entonces hacer algunas consultas bilaterales e inmediatamente proceder con una reunión informal, tomar una decisión y reunirnos nuevamente en una reunión formal. Si no hay objeciones, se suspende la sesión por 15 minutos.

Se suspende la sesión a las 10.35 horas.

Se reanuda la sesión a las 11.25 horas.

El PRESIDENTE [traducido del inglés]: Se reanuda la sesión plenaria oficial de la Conferencia de Desarme.

Como es sabido, se presentó una propuesta en el sentido de que la Conferencia adopte una decisión sobre la ampliación de su composición. Esa propuesta figura en el documento CD/1567 y fue presentada por el entonces Presidente de la Conferencia, Embajador Grey, de los Estados Unidos de América, basándose en la recomendación del antiguo Coordinador Especial sobre la ampliación, Embajador Hofer, de Suiza. La Secretaría ha facilitado a todos ustedes copias de dicho documento.

Será preciso revisar el proyecto de propuesta contenido en el documento CD/1567 para reflejar el hecho de que la decisión tendrá efecto a partir de hoy, 5 de agosto de 1999.

¿Puedo considerar que la Conferencia está dispuesta a adoptar ese proyecto de decisión verbalmente revisado?

Así queda acordado.

Me congratulo de que así sea.

[Aplausos]

(El Presidente)

La Secretaría publicará la decisión que acabamos de adoptar como documento oficial de la Conferencia.

Deseo expresar mi profundo reconocimiento a todas las delegaciones por haberlo hecho posible.

Algunas delegaciones harán referencia ahora a esta cuestión. Otras delegaciones prefieren intervenir sobre esta cuestión el próximo jueves, 12 de agosto. No hay inconveniente alguno. Sean todas ellas bienvenidas tanto si intervienen hoy como el jueves.

También deseo ahora felicitar efusivamente, en nombre de todos nosotros, a los nuevos miembros de la Conferencia de Desarme, a saber: Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez, de quienes espero aporten una contribución a nuestra labor. Por último, deseo expresar nuestra profunda gratitud al Embajador Hofer, de Suiza, cuya dedicación y cuyos esfuerzos incansables han hecho posible esta decisión.

La Secretaría adoptará las disposiciones del caso para que los nuevos miembros admitidos pasen a formar parte de este foro.

Concedo la palabra a las delegaciones que deseen intervenir ahora.

Tiene la palabra la delegación de la India.

Sra. KUNADI (India) [traducido del inglés]: Señor Presidente, he pedido la palabra en nombre del Grupo de los 21 para dar la bienvenida al Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez como miembros de la Conferencia de Desarme. La admisión de cinco nuevos miembros de la Conferencia constituye un acontecimiento importante. Estamos convencidos de que la actual ampliación de la composición de la Conferencia contribuirá a reforzar su vitalidad y su autoridad. El Grupo de los 21 se complace particularmente en dar la bienvenida a los países que se han asociado a la labor del Grupo en calidad de observadores.

El Grupo de los 21 acoge con beneplácito la admisión de los cinco Estados, a quienes brindamos nuestras seguridades de colaborar con ellos con miras a reforzar y consolidar la labor de la Conferencia.

El PRESIDENTE: Muchísimas gracias a la Embajadora de la India en su carácter de Coordinadora del Grupo de los 21.

Tiene ahora la palabra el señor representante de Alemania, Embajador Seibert.

Sr. SEIBERT (Alemania) [traducido del inglés]: Señor Presidente, he pedido la palabra en nombre de las delegaciones del Grupo Occidental. Las delegaciones del Grupo Occidental saludan efusivamente a los cinco nuevos miembros de la Conferencia de Desarme. Se trata de una decisión que hemos apoyado y esperado durante mucho tiempo. Las delegaciones del Grupo Occidental confían en trabajar constructivamente con el Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez en un intento de lograr que la Conferencia emprenda la labor sustantiva.

(Sr. Seibert, Alemania)

También deseo agradecerle y felicitarle, señor Presidente, así como al Embajador Hofer, por sus hábiles e incansables esfuerzos con miras al logro de un consenso respecto de la decisión de hoy sobre la ampliación de la Conferencia de Desarme, así como expresar nuestra gratitud a todos sus predecesores que han trabajado con perseverancia sobre esta cuestión.

El PRESIDENTE: Gracias señor representante de Alemania en su función de Coordinador del Grupo Occidental.

Tiene la palabra el representante de Belarús, Sr. Mikhnevich.

Sr. MIKHNEVICH (Belarús) [traducido del ruso]: Señor Presidente, en nombre del Grupo de Estados de Europa Oriental deseo felicitar a las delegaciones de Irlanda, Kazajstán, Malasia, Túnez y el Ecuador por haber pasado a formar parte de la Conferencia de Desarme.

También deseo felicitar al Embajador de Suiza, Sr. Hofer, a usted, señor Presidente, y a sus predecesores en el cargo por la gran contribución que han aportado a la solución de la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia de Desarme. Abrigamos la esperanza de que el acontecimiento de hoy sirva de impulso constructivo en toda nuestra labor y permita sacar del punto muerto la solución de otras cuestiones en el ámbito de la Conferencia. Deseo a los nuevos miembros de pleno derecho de la Conferencia de Desarme una labor activa y creadora en aras del ideal común y humanitario, a saber, la causa del desarme.

El PRESIDENTE: Muchísimas gracias, señor representante de Belarús en su carácter de Coordinador del Grupo de Europa Oriental.

Tiene ahora la palabra el señor representante de China, Embajador Li.

Sr. LI (China) [traducido de la versión inglesa del chino]: Señor Presidente, la delegación china desea ante todo felicitarle muy efusivamente por haber asumido la Presidencia de la Conferencia de Desarme. Le estamos muy reconocidos por los sinceros esfuerzos que usted realizó durante las últimas semanas con el fin de impulsar la labor de la Conferencia de Desarme. La delegación china apoyará plenamente su labor y coordinará sus esfuerzos con los suyos. Por otra parte, la delegación de China desea agradecer a su predecesor, el Embajador Dembri, de Argelia, la excelente labor que ha realizado.

En cuanto a la ampliación de la composición de la Conferencia, China mantiene una actitud coherente. La labor de la Conferencia de Desarme, muy valorada y tomada muy en serio por todos los países del mundo, guarda relación con la paz y la seguridad internacionales. La Conferencia de Desarme debe ser más representativa. Muchos países han manifestado a lo largo de los años el deseo de ser miembros de pleno derecho de la Conferencia de Desarme. Habida cuenta de esa circunstancia, China se manifiesta en favor de una ampliación consensuada de la Conferencia de Desarme.

La delegación china toma nota con satisfacción de que todos los Estados Partes han llegado hoy a un consenso respecto de la propuesta formulada por el antiguo Coordinador Especial sobre la ampliación de la composición, Embajador Hofer, de Suiza. Esa propuesta ha quedado

(Sr. Li, China)

recogida en la propuesta oficial que usted ha presentado hoy (CD/1567), según la cual el Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez son admitidos como miembros de la Conferencia a partir de hoy. La delegación china se manifiesta en favor del proyecto de decisión presentado por el Presidente.

China ha mantenido invariablemente relaciones de amistad con esos cinco países y mantenido con ellos una cooperación excelente en asuntos internacionales. Los cinco países han atribuido invariablemente gran importancia a las cuestiones multilaterales del desarme y han aportado sus contribuciones respectivas. La delegación china cree firmemente que esos países aportarán una contribución importante a la labor de la Conferencia de Desarme.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador de China.

Tiene la palabra el distinguido representante de los Estados Unidos de América, Embajador Grey.

Sr. GREY (Estados Unidos de América) [traducido del inglés]: Señor Presidente, dado que ésta es la primera vez que hago uso de la palabra bajo su Presidencia, permítame que le felicite por haber asumido el cargo y brindarle el pleno apoyo de mi delegación.

Tengo una declaración que estaba prevista para el 8 de septiembre de 1998. La utilizaré hoy. Se trata de una reflexión sobre el optimismo. Los Estados Unidos dan la bienvenida a los cinco nuevos miembros de la Conferencia de Desarme, a saber: Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez. Confiamos en poder trabajar con ellos en cuanto participantes constructivos y de pleno derecho en la labor de la Conferencia de Desarme. Me cabe el placer adicional de poder informar a la costa meridional de Massachusetts que la Conferencia de Desarme ha hecho lo que debía hacer.

No obstante, señor Presidente, las autoridades de mi país siguen preocupadas acerca del funcionamiento eficaz de la Conferencia con los cinco nuevos miembros cuando la eficacia de la Conferencia con 61 miembros aún no ha sido demostrada plenamente. Por ello, he recibido instrucciones de que manifieste, para que conste en acta, que los Estados Unidos no contemplarán una ulterior ampliación de la composición de la Conferencia hasta que ésta haya demostrado su capacidad de negociar eficazmente con una composición más amplia, mediante, por ejemplo -probablemente me esté repitiendo-, la ultimación satisfactoria de un tratado de cesación de la producción de material fisible. Como he manifestado en repetidas ocasiones, los Estados Unidos están dispuestos a tener en cuenta las preocupaciones de todos los miembros de la Conferencia de Desarme y a dar muestras de flexibilidad siempre que sea posible. Habida cuenta de lo que antecede, consideramos que una modesta ampliación parecía razonable y justificada en este caso y en este momento, y felicitamos al Embajador Hofer por haberla culminado con éxito.

Esperamos que los esfuerzos cooperativos de los nuevos miembros estén en consonancia con las exigencias de la labor de la Conferencia de Desarme, en particular por lo que respecta a la labor sobre un Tratado de cesación de la producción de material fisible (TCPMF).



El PRESIDENTE: Gracias a usted, señor representante de los Estados Unidos. El representante de Egipto, Sr. Tawfik, tiene la palabra.

Sr. TAWFIK (Egipto) [traducido de la versión inglesa del árabe]: La delegación de Egipto desea hacer suya la declaración formulada por la Excm. Sra. Embajadora de la India en nombre del Grupo de los 21 y acoge con beneplácito la decisión que acabamos de tomar de admitir al Ecuador, Irlanda, Túnez, Kazajstán y Malasia como miembros de la Conferencia de Desarme. Todos ellos son países amigos que se han mostrado sumamente activos y eficientes, por lo que abrigamos la esperanza de que los cinco países aportarán una contribución positiva al éxito de la Conferencia. En un momento en que celebramos, junto con los cinco países, ese acontecimiento, por el que hemos estado esperando varios meses, desearíamos recordarles lo que dijimos antes, a saber, que la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia requiere un estudio amplio y medidas eficaces que garanticen la máxima eficiencia en la actuación de la Conferencia, a la par que una representación más equitativa de sus regiones clave del mundo. Por otra parte, confiamos en que el clima positivo creado por esa decisión nos permita superar los obstáculos que afronta la Conferencia para aprobar un programa integrado de trabajo.

Por último, deseo expresar mi profunda gratitud a usted, señor Presidente, por los esfuerzos constructivos que ha realizado para poder llegar a esa decisión. También deseo expresar mi reconocimiento al Embajador Hofer, de Suiza, por los constantes esfuerzos que realizó en 1998 en calidad de Coordinador Especial sobre la ampliación de la composición de la Conferencia.

El PRESIDENTE: Muchísimas gracias a usted, señor representante de Egipto. La distinguida representante de Irlanda, Embajadora Anderson, tiene la palabra.

Sra. ANDERSON (Irlanda) [traducido del inglés]: Señor Presidente, deseo expresar mi más profundo reconocimiento a todos los miembros de la Conferencia de Desarme por la decisión adoptada esta mañana, por la que se reconoce a Irlanda y a otros cuatro solicitantes la condición de miembros de pleno derecho. Creo que todos comprenderán el sentimiento de celebración que nos invade por el hecho de que, después de 17 años de espera, se nos haya por fin aceptado como Estados miembros de la Conferencia. Por lo que respecta a Irlanda, se trata de un día memorable.

Nuestro sentido de celebración está mediatizado por dos consideraciones, a las que aludiré dentro de un momento.

Ante todo y sobre todo, es para mí un inmenso placer expresar nuestro reconocimiento. Son tantas las personas entre ustedes con quienes hemos contraído una deuda de gratitud que me resulta difícil dar cuenta de todos. Empezaré, sin embargo, como es lógico, por el Embajador Hofer. Sin su aportación competente y dedicada como Coordinador durante el año pasado, no habría sido sencillamente posible la decisión de hoy. Además, hay que tener presente la dedicación de los sucesivos Presidentes de la Conferencia de Desarme, muchos de los cuales han realizado esfuerzos ilimitados con tal fin. Su inmediato predecesor, el Embajador Dembri, hizo gala de una enorme dedicación. También cabe hacer particular mención del Embajador Grey, bajo cuya Presidencia se presentó el proyecto de decisión que ha sido aprobado hoy. Y, por supuesto, señor Presidente, le dirigimos a usted nuestros agradecimientos más expresivos y especiales por la función fundamental que ha desempeñado personalmente al

(Sra. Anderson, Irlanda)

colocar finalmente todas las piezas en su sitio. Además de las personas que ocupan altos cargos en la Conferencia, hay muchos amigos y colegas en la sala que han desempeñado un determinado papel. Nuestra más sincera gratitud a quienes han sido nuestros partidarios decididos durante tanto tiempo y nos han ayudado a superar tantos contratiempos. También expresamos nuestra gratitud a quienes tuvieron que superar dudas y dificultades para adherirse al consenso actual. En cuanto a usted, señor Presidente, deseo transmitirle nuestro sincero agradecimiento por los esfuerzos que ha realizado.

Dije, señor Presidente, que nuestro sentido de celebración está matizado por dos consideraciones.

En primer lugar, hubiéramos preferido sin duda ser admitidos como miembros de la Conferencia de Desarme como parte de una ampliación más amplia que la actual. Teniendo en cuenta nuestra historia, hubiera sido extraño que Irlanda no hubiese mostrado simpatía por los solicitantes que aún no han sido admitidos. Somos plenamente conscientes del sentido de frustración que les invade, en particular por lo que se refiere a los solicitantes de larga duración.

En la alocución que pronuncié en junio de 1996 a raíz de la admisión de 23 nuevos miembros, acogí con beneplácito esa decisión de abrir la Conferencia de Desarme a nuevos miembros, modernizar ese foro y ponerlo en consonancia con las circunstancias del mundo posterior a la guerra fría. Predije en aquel momento que el instinto de ampliación de la composición de la Conferencia seguiría impulsando ese proceso. Hago la misma predicción hoy.

Tanto dentro como fuera de la Conferencia de Desarme, Irlanda sigue manteniendo la convicción de que es conveniente impulsar el proceso de ampliación. La Conferencia de Desarme es un órgano internacional en el que se negocian importantísimos instrumentos de aplicación universal. Creemos, y siempre hemos creído que su composición debe reflejar esa vocación.

En segundo lugar, también hubiéramos preferido con mucho asociarnos a la Conferencia en un momento en que este foro daba muestras de un mayor sentido de dirección y finalidad común.

Dado que la labor de la Conferencia de Desarme sigue estancada durante tanto tiempo, se nos ha preguntado -y ciertamente nosotros mismos nos hemos hecho la pregunta en alguna ocasión- por qué deseamos todavía formar parte de este foro. Nuestra determinación de ser admitidos constituye un acto de fe en el futuro de este organismo. Creemos que se reafirmará el sentido de responsabilidad, que es sencillamente inconcebible que la Conferencia de Desarme siga despilfarrando su credibilidad. Los obstáculos en el camino del progreso no son tantos y pueden ser superados fácilmente siempre que exista la voluntad política necesaria.

Y, como lo han manifestado otros esta mañana, confiamos en que la decisión adoptada hoy sirva de impulso para el ulterior progreso. Por nuestra parte, nos asociaremos a otros miembros y haremos todo lo posible para facilitar los esfuerzos del Presidente con miras al logro de un consenso respecto de un programa de trabajo que sea aceptable para todos.

(Sra. Anderson, Irlanda)

Señor Presidente, jamás me he sentido cómoda con la descripción de la Conferencia de Desarme como club. Las connotaciones del término tienen que ver más bien con un lugar demasiado confortable y demasiado elitista. Con todo, cualquiera que sea la descripción que demos a este órgano, nunca hemos puesto en entredicho la importancia y utilidad de formar parte de este foro. Consideramos que nuestra admisión constituye un gran privilegio, una gran oportunidad y una gran responsabilidad. Deseo dar las gracias una vez más a todos ustedes y en especial a usted, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, señora Embajadora de Irlanda.

El representante de Malasia, Embajador Hamidon, tiene la palabra.

Sr. HAMIDON (Malasia) [traducido del inglés]: Las buenas noticias llegan un tanto inesperadamente, y eso es lo que le ha ocurrido hoy a Malasia, razón por la cual no he venido con un texto preparado, a diferencia de mi colega Anne Anderson, de Irlanda. Con su permiso, señor Presidente, daremos lectura a una declaración completa el próximo jueves, aunque no deseo dejar pasar esta ocasión para expresar nuestro más profundo reconocimiento y gratitud a todos ustedes, miembros de la Conferencia de Desarme, por la decisión adoptada hoy, por la que se incluye a Malasia entre los cinco países que pasarán a formar parte de esta Conferencia. Eso es algo que hemos estado esperando durante algún tiempo, por lo que esperamos trabajar con ustedes en el cumplimiento de sus tareas. También desearía, por supuesto, que constara en acta nuestro reconocimiento y gratitud al Embajador Erwin Hofer, de Suiza, por sus esfuerzos incansables a este respecto, y también a usted, señor Presidente, por haber traducido hoy en realidad esa aspiración.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador de Malasia.

El representante del Ecuador, Sr. Valencia, tiene la palabra.

Sr. VALENCIA (Ecuador): Señor Presidente, el Ecuador consignará una declaración formal sobre su admisión a la Conferencia de Desarme en la primera reunión en que participe como miembro pleno de este foro. No obstante, al igual que los representantes que me han precedido en el uso de la palabra, quiero expresar, en nombre de la delegación del Ecuador, el agradecimiento de mi país a usted, señor Presidente, y a los miembros de la Conferencia de Desarme que han acordado este día la incorporación de cinco nuevos países, entre ellos el Ecuador, a este importante foro. Nuestro reconocimiento también se dirige al Embajador Hofer, por sus esfuerzos para facilitar la construcción de un consenso en este tema. La decisión adoptada refleja la voluntad de la Conferencia de Desarme por consolidar una membresía amplia y representativa de la realidad internacional. Amplitud y representatividad son dos factores sin los cuales es difícil concebir una genuina eficacia en las relaciones internacionales. La Conferencia de Desarme debe proseguir ahondando en este camino.

Señor Presidente: en esta ocasión, es oportuno reiterar el compromiso del Ecuador con los trascendentales ideales de las Naciones Unidas y, en particular, con los de la Conferencia de Desarme. Bajo esta guía de acción, el Ecuador asumirá el alto honor y a la vez sería

(Sr. Valencia, Ecuador)

responsabilidad de contribuir en la Conferencia a la construcción de un mundo cada vez más libre de los riesgos y penurias de la guerra.

No sin antes recordar la especial participación del titular de mi delegación, Embajador Luis Gallegos, en la representación del interés del Ecuador por ofrecer su aporte en la Conferencia de Desarme reitero el agradecimiento del Gobierno ecuatoriano a los distinguidos miembros de esta Conferencia por la decisión tomada y les expreso la disposición de mi país de contar con el permanente aporte y cooperación del Ecuador para el avance de los propósitos de la Conferencia de Desarme.

El PRESIDENTE: Gracias a usted, señor representante del Ecuador.

El representante del Pakistán tiene la palabra.

Sr. AKRAM (Pakistán): [traducido del inglés]: Señor Presidente, la distinguida Embajadora de la India ha expresado la posición y ha dado la bienvenida del Grupo de los 21 a los cinco países que han sido admitidos hoy como miembros de la Conferencia de Desarme. Por mi parte, me limitaré a añadir unas cuantas palabras en nombre de mi delegación.

En primer lugar, pienso que hemos contraído con usted una deuda de gratitud por el dinamismo con que ha impulsado una decisión sobre esta cuestión, que se ha visto coronado por el éxito. También damos las gracias al Embajador Hofer por la celebración de consultas detalladas que condujeron a la presentación de la propuesta por nuestro antiguo Presidente, el Embajador Grey, publicada con la signatura CD/1567. Recuerdo ciertamente que en una declaración formulada el pasado mes de septiembre en la Conferencia manifesté que habíamos llegado prácticamente a la adopción de una decisión sobre la ampliación, y ello podría explicar tal vez la fecha de la declaración a que dio lectura el Embajador Grey esta mañana. Se produjeron acontecimientos que demoraron la deseada decisión que hemos adoptado hoy. Esta decisión ha resultado posible gracias a la diplomacia constructiva y a los esfuerzos de varios actores tanto dentro como fuera de la Conferencia. Mi delegación y mi país dan una calurosa bienvenida a los cinco nuevos miembros de la Conferencia de Desarme, a saber: Ecuador, Irlanda, Kazajstán, Malasia y Túnez, con todos los cuales el Pakistán mantiene excelentes relaciones.

Consideramos que la admisión de esos cinco miembros y la decisión que hemos adoptado hoy aportarán una contribución a la creación de un clima más constructivo dentro de la Conferencia, y confiamos en que esa decisión nos permitirá adoptar decisiones incluso más importantes acerca de la labor de la Convención.

Finalmente, por lo que a la ulterior ampliación se refiere, mi delegación estaría desde luego dispuesta a examinar esa cuestión en función de los criterios de equilibrio y la eficacia. Por nuestra parte, no vincularemos la ulterior ampliación con la concertación de un tratado sobre el desarme nuclear.

EL PRESIDENTE: Gracias, señor Embajador del Pakistán.

Tiene la palabra el representante de Túnez, Sr. Jomaa.

Sr. JOMAA (Túnez): Gracias, señor Presidente. Me permito empezar a hablar en español en su honor y a su Presidencia, y quería agradecerle por haberme dado la palabra y por sus intensos esfuerzos de última hora para llegar a una conclusión feliz a la cuestión de la ampliación de la composición de la Conferencia. Mi delegación tendrá la oportunidad de volver sobre esta cuestión en una declaración más formal el jueves próximo, pero no quería dejar esta oportunidad sin agradecerle, señor Presidente, así como a los miembros de la Conferencia, por la confianza que pusieron en mi país, Túnez, en aceptarlo como miembro de esta Conferencia.

(El orador continúa en francés.) Nuestra profunda gratitud y nuestro reconocimiento van particularmente dirigidos al Embajador Hofer, de Suiza, por la labor y los esfuerzos constantes que ha realizado en todo momento para llegar a una decisión feliz al respecto. No quisiera concluir mi intervención sin decirles el honor que representa para nosotros ser miembros de la Conferencia de Desarme y poder contribuir a la causa de la paz y la construcción de un mundo mejor, así como nuestra disposición a trabajar en estrecha colaboración con los demás miembros de la Conferencia para hacer avanzar las deliberaciones de este foro.

EL PRESIDENTE: Muchísimas gracias señor representante de Túnez.

Se cierra la lista de oradores. Yo creo que hemos tenido una mañana fructífera, teniendo en cuenta que cuando llegamos a las diez de la mañana aquí, no teníamos ni lista de oradores. Ojalá esto sea un acto de fe y de confianza en el futuro de los trabajos de la Conferencia de Desarme. Permítame hacer unos comentarios finales en cuanto al tema de fondo. Sinceramente yo estoy personalmente agradecido a todos ustedes por haber permitido que la expansión se produzca en esta ocasión, pero como Presidente, no pierdo de vista, en ningún momento, que el objetivo de la Conferencia es lograr un programa de trabajo. Como ustedes saben, he continuado manteniendo, durante todo el curso de la semana, una serie de consultas con el objeto de tratar de avanzar al máximo posible. Debo decir con la franqueza que me caracteriza, y que creo que algunos de ustedes ya conocen, que paso por momentos de mayor optimismo que otros, a veces durante el mismo día, a la mañana uno comienza con más optimismo y hacia el final de la tarde los hechos no le permiten haber creado la situación de optimismo que uno pensó en la mañana. Pero no todo está perdido, confiamos sinceramente poder continuar avanzando en los trabajos que permitan llegar a un acuerdo sobre un programa de trabajo balanceado, equilibrado y acordado, sea durante la actual Presidencia, o inmediatamente en la de mi sucesor. Pero confío en poder seguir haciendo los máximos esfuerzos. Debo decir que he encontrado en todos los grupos regionales la misma convicción de la necesidad de llegar a un acuerdo. Obviamente hay restricciones, hay limitaciones, hay dificultades que superar, pero me inclino a pensar que vale la pena continuar con el esfuerzo de las consultas bi y plurilaterales para ver si podemos finalmente llegar a un acuerdo en el objetivo principal de esta Conferencia.

Con esto concluye nuestro trabajo por el día de hoy. La próxima reunión plenaria de la Conferencia tendrá lugar el jueves 12 de agosto de 1999, a las 10.00 horas de la mañana.

Se levanta la sesión a las 11.55 horas.